



La interpretación simultánea de las metáforas

Estudio de caso

Trabajo de Fin de Máster

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2015-2016

Garazi Otegi Etxezarreta

Junio 2016

Agradecimientos

Quiero agradecer de corazón a todos aquellos que me han acompañado este año universitario y que me han apoyado en la consecución de este trabajo de fin de master. Quiero agradecer especialmente a Dolores Rodríguez Melchor, por su generosa ayuda y por estar ahí siempre para resolver mis dudas, así como por el profesionalismo que nos ha infundado a lo largo del curso; a todos y a cada uno de los excelentes intérpretes que hemos tenido la oportunidad de tener como profesores, pues han intentado enseñarnos todo cuanto sabían (Christina Linaae, Dolores Rodriguez, Elena Aguirre, Elena Zubiaurre, Florence Flach, Heike Pintor, Jack Flemming, Lucía Sánchez, Marta Buján y Olga de la Llana); a mis increíbles amigas, que desde Madrid o desde sus respectivas ciudades me han dado la motivación que necesitaba para hacer este trabajo; a mis tres compañeras de piso, Lara, Maitane y Marta, por haber hecho de Gaztambide nuestro hogar y por todos los momentos maravillosos que hemos vivido juntas; a Iñigo, por su apoyo incondicional; y a mi familia, por todo lo que me ha dado.

1. Índice	
1. ÍNDICE	3
2. ABSTRACT.....	4
3. INTRODUCCIÓN	5
3.1 HIPÓTESIS.....	6
4. MARCO TEÓRICO	7
4.1 LA METÁFORA DENTRO DEL DISCURSO POLÍTICO-DIPLOMÁTICO	7
4.2 ¿QUÉ ES LA METÁFORA?.....	8
4.3 EL ROL DE LA METÁFORA EN DISCURSOS POLÍTICOS	12
4.4 LA TRADUCCIÓN DE LA METÁFORA	14
5. ANÁLISIS.....	17
5.1 CLASIFICACIÓN DE METÁFORAS.....	17
5.2 PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN	18
5.3 INTERPRETACIONES REALES.....	19
5.4 DISCUSIÓN.....	21
6. BIBLIOGRAFÍA	26
7. ANEXOS	30
ANEXO 1: ACTAS LITERALES.....	30
ANEXO 2: ANÁLISIS DE LAS METÁFORAS (EXCEL)	54

2. Abstract

Translating metaphors from a source language to a target language is a complex task, and as such it has been a subject of study for many translators and linguists. And yet, the simultaneous interpretation of metaphors, although extremely complex too, has seldom been studied. Due to this shortage of theorizing, there is a lack of rules or recommendations to tackle the simultaneous interpretation of metaphors. This paper intends to analyze the written translations and the simultaneous interpretations of 100 metaphors pronounced in the European Parliament (EP), so as to observe the strategies that interpreters of the EP possess in order to approach the simultaneous interpretation of metaphors and to compare their approach with the recommendations suggested by translators.

Keywords: translation, simultaneous interpretation, metaphors, source language, target language, European Parliament (EP)



3. Introducción

Tanto la interpretación simultánea como consecutiva de discursos políticos es cada vez más frecuente por el volumen sin antecedentes de cumbres internacionales y la proliferación de reuniones entre gobernantes de países con lenguas diferentes que tienen lugar a día de hoy. Además, existen instituciones como el Parlamento Europeo (PE) que, dada la frecuencia con la que celebran sus plenos y reuniones, requieren un cuerpo permanente de intérpretes experimentados. Por todo ello, existe una gran demanda de intérpretes capacitados para lidiar con discursos políticos-diplomáticos (y existen, a su vez, numerosas escuelas de intérpretes de calidad que forman a futuros intérpretes siguiendo las recomendaciones que se emiten de los mismos organismos contratantes). A pesar de que las características del lenguaje político-diplomático sean claras para los intérpretes de dichos organismos, existen elementos que tienen una dificultad añadida para los intérpretes, entre otros, los recursos retóricos.

Este trabajo pretende analizar las dificultades de interpretar un recurso retórico concreto, trata de analizar el caso de un político británico con cierta inclinación a emplear la metáfora con frecuencia, un eurodiputado que tiende a elaborar discursos rebosantes de recursos retóricos sazonados siempre con lo impredecible: Nigel Farage¹. El objeto del estudio consiste en analizar las dificultades de traducir e interpretar la metáfora y la metonimia en los discursos de Farage, en observar los aciertos que tuvieron y las estrategias que emplearon intérpretes experimentados del PE en discursos de dicho eurodiputado desde el inglés hacia el español, y extraer conclusiones con el objetivo de poder proponer una serie de pautas y estrategias que ayuden a

¹ Nigel Paul Farage (Downe, Reino Unido, 3 de abril 1964) es un político británico situado en la derecha del espectro ideológico. Participó en la fundación del Partido de la Independencia del Reino Unido (United Kingdom Independence Party o UKIP) y representa el mismo como Eurodiputado en Bruselas, dentro del grupo Europa de la Libertad y de la Democracia Directa (Europe of Freedom and Direct Democracy o EFDD). Aboga por un referéndum para decidir si los británicos quieren permanecer o salir de la Unión Europea.

futuros intérpretes a lidiar con este tipo de recursos retóricos y a mejorar la calidad de sus interpretaciones en la medida de lo posible.

Las hipótesis iniciales que se plantean en este trabajo son las siguientes:

3.1 Hipótesis

1. Omitir metáforas es una solución habitual para intérpretes de conferencias
2. Los intérpretes de la cabina española del Parlamento Europeo (PE) priorizan trasladar el aspecto connotativo de la metáfora antes que el aspecto estético
3. No existe una sistematicidad en la selección de las estrategias de interpretación de las metáforas en el PE
4. Las estrategias de la traducción escrita de las metáforas pueden ser útiles para intérpretes de conferencia

4. Marco teórico

4.1 La metáfora dentro del discurso político-diplomático

Tal y como se mencionaba en la introducción, es transcendental que los intérpretes conozcan el lenguaje político y diplomático, y que sepan identificar las dificultades que presenta este tipo de discursos para que puedan desenvolverse con elegancia y ofrecer prestaciones de calidad en organizaciones internacionales o supranacionales como el Parlamento Europeo (PE). Para lograr dicho fin, conviene que los intérpretes estén familiarizados con la macroestructura semántica y superestructura sintáctica de discursos políticos, que conozcan el tipo de recursos lingüísticos que suelen emplear los oradores y las dificultades que conlleva este tipo de lenguaje.

Dentro de la miríada de dificultades que conlleva interpretar un discurso político reside la dificultad de traducir e interpretar recursos retóricos como la metáfora, cuestión que se abordará en este trabajo.

Antes de mencionar microelementos como la metáfora, cabe decir que el intérprete debe tener en mente la macroestructura del discurso en todo momento. La macroestructura o estructura global del texto se refiere a la estructura semántica del discurso y consiste en proposiciones ordenadas jerárquicamente. Identificar la macroestructura cobra una relevancia mayor en el caso de la interpretación consecutiva, modalidad en la que el intérprete reproduce un discurso de varios minutos en nombre del orador, ya que debe vertebrar el discurso siendo fiel a la macroestructura construida por el orador.

Dentro de la superestructura, estructura sintáctica global del discurso que se percibe al observar la estructura superficial del texto, los discursos contienen microestructuras retóricas que condimentan y dan relieve al discurso, y es aquí cuando entra al juego la metáfora. Existen muchos recursos retóricos más, Capdevilla (2002) menciona, por ejemplo: la sinécdoque; la elipsis, incluyendo la objeción, la reticencia o la aposiopesis, la perífrasis, el eufemismo y la elipsis; la repetición, incluyendo la amplificación, la anadiplosis, el clímax, el quiasmo, la anáfora, la paronomasia, la sinonimia; y por último,

la antítesis, incluyendo la negación, la inversión, la ironía. De todas formas, el presente trabajo se centra únicamente en la metáfora, por la frecuencia con la que aparece y por las dificultades que presenta su transposición a otro idioma en la interpretación simultánea.

Una vez esbozada la jerarquía de los elementos del discurso, se necesita entender la naturaleza de la metáfora y considerar el trabajo de investigación realizado tanto por lingüísticas, filósofos y psicólogos, como por traductores, ya que la traducción mental es un paso inevitable del proceso de la interpretación, y por ello conocer la perspectiva del traductor en materia de interpretación de metáforas es de suma relevancia para el intérprete.

4.2 ¿Qué es la metáfora?

A pesar de ser identificada y descrita desde tiempos de Aristóteles, la metáfora no tiene una definición unívoca. Una definición posible, proporcionada por Lakoff y Johnson (1980), describe el concepto de la metáfora como “entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra” (Lakoff y Johnson, 1980, p.41). Es decir, la metáfora describe un fenómeno en términos de otro fenómeno análogo.

Sus críticas dieron justo en el blanco.

Destruí su argumento.

Nunca he vencido en una discusión²

Lakoff y Johnson, 1980 (p.40)

Estos tres ejemplos mencionados en la obra de Lakoff y Johnson, metáforas en sí mismas, tienen como origen el concepto metafórico de que una discusión es una guerra.

² En este trabajo se han consultado tanto la obra original “Metaphors We Live By” de Lakoff y Johnson (1980) como la 5ª edición de la traducción de Millán, J.A. y Narotzky, S. de “Metáforas de la Vida Cotidiana” (1986). A la hora de citar dicho trabajo, se ha empleado la fecha de la obra original, 1980, aunque las traducciones sean de 1986.

Lo cierto es que una discusión no es una guerra en realidad, y sin embargo, en algunas culturas igualamos el proceso de la discusión con el de la guerra:

Las discusiones y la guerra son dos cosas de diferente tipo –discursos verbales y conflictos armados respectivamente– y las acciones ejecutadas son diferentes tipos de acciones. Pero una discusión se estructura parcialmente, se piensa en ella, se ejecuta y se describe en términos bélicos.

Lakoff y Johnson, 1980 (p.41)

La bibliografía sobre la metáfora es muy extensa dado su carácter interdisciplinar. Es cierto que hasta hace poco su valor cognitivo apenas había sido reconocido, y que a menudo su ámbito de estudio se había visto limitado al de la crítica literaria; no obstante, la metáfora ha suscitado gran interés a lo largo de la historia, y muestra de ello la extensa bibliografía existente.

Una de las publicaciones más relevantes que aborda la importancia de la metáfora y cuyo resumen fue publicado el mismo año de su publicación en *The Journal of Philosophy*, es la obra del lingüista norteamericano George Lakoff y del filósofo Mark Johnson, *Metaphors we live by* (1980); fue revolucionaria por el enfoque cognitivo que se le concedió a la metáfora y generó todo tipo de debates entre intelectuales de diversos ámbitos. Hasta entonces, la metáfora había sido considerada un mero recurso lingüístico que pertenecía al ámbito de la retórica; no obstante Lakoff y Johnson defendieron el rol cognitivo de la metáfora, declarando que la metáfora aparte de ser un recurso retórico es una herramienta cognitiva que utilizamos los seres humanos para entender el mundo. En su obra, Lakoff y Johnson (1986, p.39) manifiestan la transversalidad de la metáfora, reivindicando que esta figura *“impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción”*, y afirman que *“la existencia de esta red afecta a las representaciones internas, a la visión del mundo que tiene el hablante”*.

Según la perspectiva cognitiva de la metáfora que defienden Lakoff y Johnson (1980), contrariamente a creencias anteriores, el sistema conceptual de la mente del ser humano está construido sobre una base de nociones empíricas que se limita a nuestras

experiencias. Estas nociones empíricas incluyen orientaciones espaciales (arriba-abajo, dentro-fuera, hondo-llano, central-periférico, etc.), conceptos físicos sobre el mundo (objetos y recipientes) y una serie de experiencias y comportamientos fundamentales (comer, caminar, dormir, etc.). Según este enfoque, las experiencias que no provienen directamente de nuestras experiencias físicas tienen como origen una naturaleza metafórica. Lakoff afirma que los conceptos abstractos o figurados se estructuran y se entienden mediante la asociación metafórica de una serie de nociones empíricas limitadas en nuestras mentes. Por todo ello, esta perspectiva defiende que la metáfora no debería ser considerada como algo que pertenece solamente a la lingüística y a las palabras. Los defensores del enfoque cognitivo defienden que las reacciones de la mente humana son metafóricas en su esencia. Es decir, las metáforas están enraizadas en el sistema conceptual de la mente humana. Como consecuencia, entender las expresiones metafóricas nos lleva no sólo a comprender el significado de la metáfora, sino a reconocer la naturaleza metafórica de las personas.

Conviene tener en consideración, asimismo, la clasificación de conceptos metafóricos que proponen Lakoff y Johnson, ya que nos pueden servir como herramienta para el análisis de la muestra de metáforas de Nigel Farage. Lakoff y Johnson proponen tres categorías atendiendo a la naturaleza del concepto metafórico: metáforas orientacionales (horizontal y vertical, abajo y arriba, dentro y fuera, etc.), metáforas ontológicas (categorizar algo atribuyéndole una entidad o substancia que no siempre posee) y metáforas estructurales (experiencia o actividad descrita en términos de otra experiencia o a actividad).

Puede que la razón por la que la metáfora haya cobrado un interés mayor en las últimas décadas sea que han pasado de ser consideradas como elementos artísticos a ser percibidas como herramientas para construir el conocimiento. Según Nubiola (2009, p.75) *“el enfoque interactivo de la metáfora supone un cambio importante de la atención: en lugar de atender a las metáforas como productos de la actividad artística (...) han pasado a ser estudiadas como procesos de construcción de significados”*. Curiosamente, Nubiola (2009) emplea una cita de Nietzsche para ilustrar lo que parece la afirmación del carácter cognitivo de la metáfora por parte del filósofo, y refleja a su vez que las

metáforas han generado gran interés incluso fuera del ámbito de la lingüística:

¿Qué es entonces la verdad? Un tropel de metáforas, metonimias, antropomorfismos, en resumidas cuentas, una suma de relaciones humanas (...), las verdades son ilusiones de las que se ha olvidado lo que son; metáforas que se han gastado y han quedado sin fuerza, monedas que han perdido su troquel y no se las considera ya como monedas sino simplemente como metal.

Nubiola, 2009 (p.75)

Klamer y Leonard (1994, p.20) emplean también una cita de Friedrich Nietzsche en el que el filósofo define la sabiduría como un conjunto de metáforas: *“knowing is nothing but working with one’s favourite metaphors”*.

Además, es muy conveniente, por su relación con nuestro estudio, observar la clasificación de metáforas llevada a cabo por Arrese (2015) en su estudio de las metáforas sobre la crisis del euro en la prensa española, ya que el corpus de metáforas en el que se basa el presente trabajo proviene del Parlamento Europeo, institución en la que la crisis del euro es un tema muy recurrente. Arrese (2005) se basa en un estudio empírico dirigido por Reuters Institute for the Study of Journalism en el que participó él mismo y en el que se analizaron 1076 artículos de prensa de diez países de la Unión Europea. Tras dicho estudio, este autor establece una clasificación de metáforas ontológicas y estructurales empleadas por la prensa para describir la crisis del euro, identificando seis categorías:

- 1) La salud y la enfermedad
- 2) Fenómenos naturales y desastres
- 3) Fenómenos en torno a artefactos y construcciones
- 4) Guerras y conflictos
- 5) Deporte, juegos y ocio
- 6) Acciones y situaciones de los humanos

4.3 El rol de la metáfora en discursos políticos

Miler (2013, p.29) expresa con claridad algunas causas posibles de que se utilice tanto la metáfora en discursos políticos: *“se considera que los discursos que contienen muchas metáforas inspiran y convencen más porque evocan emociones en el oyente mediante la verbalización de mensajes ocultos”*³. Para ilustrar su teoría, Miler cita a Mio et al., 2005: *“As an example Mio et al. provide two of the most inspirational speeches in English-speaking history: Martin Luther King Jr. “I Have a Dream” and Winston Churchill’s “Iron Curtain”, which were both built on metaphors”* (Mio et al., 2005, p. 288).

Kövecses (2010) le atribuye otra función a la metáfora, a saber el de proporcionar coherencia a un discurso, tanto coherencia intertextual o intratextual. En otras palabras, al emplear la misma metáfora, esta aportaría coherencia a un conjunto de textos (coherencia intertextual), o a un único texto (coherencia intratextual). Kövecses (2010) relaciona esta función con la intertextualidad e indica que son muchos los académicos que creen en esta característica de la metáfora y menciona entre otros a Cameron (2003), Charteris-Black (2004), a Chilton (1996) y a Musolff (2000, 2004, 2006).

Arrese (2005) en su estudio sobre la traducción de metáforas sobre la crisis del euro en la prensa española sugiere que en el ámbito económico también se han empleado metáforas para simplificar la comprensión de fenómenos complejos, e indica que, según las palabras de Adam Smith, el lenguaje simple es la única forma aceptable de la retórica moderna (Skinner, 1994). Para ilustrar las ideas de Adam Smith, Arrese hace alusión a la célebre metáfora de “la mano invisible” del economista y filósofo escocés (Kennedy, 2009), describiéndola como una de las metáforas más conocidas en el mundo académico.

Otra muestra de la relevancia de la metáfora es la investigación llevada a cabo por Thibodeau y Boroditsky (2011). En esta investigación se observó que los participantes tenían enfoques muy diferentes para abordar el problema de la reducción de la delincuencia según la metáfora que se les ofrecía para definir la delincuencia. Por un lado,

³ Traducción de la autora

los participantes que obtuvieron la metáfora de que la delincuencia es un virus propusieron investigar las raíces de las causas e implementar reformas sociales. Por otro lado, los participantes que obtuvieron la metáfora de que la delincuencia es una bestia propusieron luchar contra el problema contratando más dispositivos policiales y construyendo más cárceles, para atrapar y encerrar a los delincuentes:

Participants who read that crime was a beast were more likely to propose fighting back against the crime problem by hiring police officers and building jails – to catch and cage the criminals – than participants who read that crime was a virus.

Thibodeau P.H. y Boroditsky, L., 2011

Esta variación del planteamiento de un problema según la metáfora empleada para describirlo muestra la influencia que tienen las metáforas sobre el pensamiento humano, e ilustra hasta qué punto seleccionar una metáfora u otra provoca una reacción diferente en la persona en cualquier ámbito de la vida cotidiana. Además, partiendo de dicha asunción resulta fácil extrapolar las repercusiones que puede tener usar una metáfora u otra para influir o manipular a los oyentes y provocar la reacción deseada en el caso de discursos políticos en particular.

Además, el interés de la agencia de investigación IARPA (Intelligence Advanced Research Projects Activity) de los Estados Unidos en financiar un programa para elaborar una base de datos de metáforas, prueba el valor que puede tener la metáfora a la hora de entender a diferentes personas y culturas. Este proyecto, conocido como *The Metaphor Program* consiste en crear un software que evalúe de forma automática el uso de las metáforas de hablantes de diversos idiomas, y pretende llegar a saber cómo piensa una persona basándose en cómo habla y en las metáforas que emplea. Para ello, IARPA trabaja con un grupo de una docena de informáticos e investigadores expertos en el procesamiento de la lengua, para descubrir cómo se relaciona una cultura con conceptos concretos. Se trata de una inversión de millones de dólares que se inició a finales de 2011 y que tenía un plazo de 5 años para concluir su primera fase, valorar los resultados y evaluar la viabilidad del proyecto.

4.4 La traducción de la metáfora

En cuanto a la traducción⁴ de la metáfora, uno de los autores más destacados que intentó encontrar una solución al problema de traducir metáforas fue Peter Newmark, en el capítulo *Translation of Metaphor* de su obra *Approaches to Translation*, de 1988, (Bleeker, 2009). En este trabajo el autor aborda la traducción de la metáfora, y lo hace en el sentido más amplio del término, sin distinguirlo de la metonimia, de expresiones idiomáticas y de proverbios, i.e. toma por metáfora todo ejemplo de lenguaje figurado. Antes de dar unas pautas para traducir las metáforas, Newmark (1988) ofrece una clasificación de metáforas que consta de seis categorías: *dead metaphors*, *cliché metaphors*, *stock metaphors*, *adapted metaphors*, *recent metaphors* y *original metaphors*.

Las *dead metaphors* son palabras que pueden tener un sentido concreto o un sentido figurado, que forman muchas metáforas pero que al estar tan fosilizadas en el idioma, el orador no los percibe como metáforas (incluyen refranes, sinécdoques y términos técnicos). Son fáciles de traducir. Ejemplo: brillar, para decir sobresalir (Bleeker, 2009). Dentro de la categoría de las *cliché metaphors* habría dos subgrupos según Newmark (1988): sustantivo en sentido literal combinado con un adjetivo en sentido figurado y el verbo en sentido figurado combinado con un nombre en sentido figurado. Ejemplos, *ganancia sucia*, o *no dejar piedra por mover* (Bleeker, 2009). Las *stock metaphors*, hacen referencia a metáforas establecidas o aceptadas, tienen un aspecto subjetivo y pueden tener cierta distancia con la cultura a la que pertenecen, lo cual les permite ser universales. El autor matiza bien el concepto de la universalidad afirmando que no se puede decir que haya metáforas universales, aunque concluye que “si las sociedades llegaran a un nivel de bienestar, habría algunas metáforas universales básicas”. Las *adapted metaphors* son las *stock metaphors* que el orador o escritor adapta a un contexto nuevo. Las *recent metaphors* son neologismos metafóricos, a menudo acuñados de forma

⁴ NB: A pesar de conocer la diferencia entre traducir e interpretar, debido a que una etapa del proceso de interpretación consiste en traducir mentalmente la producción del orador, se ha empleado el verbo traducir y no interpretar en varias ocasiones para referirse precisamente a ese ejercicio de traducción mental. Esta decisión ha sido tomada en aras de la precisión.

anónima, que se extienden rápidamente entre los hablantes de un idioma, y que a menudo se relacionan con el lenguaje informal o jerga. Ejemplos: *the name of the game*, *head-hunters* y *building disease* (Bleeker, 2009). En último lugar, las *original metaphors*, creadas por el propio orador o escritor, y que pueden contener información personal o dialéctica, son particularmente difíciles de traducir.

Según Oliynyk (2014), Newmark atribuye dos funciones a las metáforas, la función connotativa y la función estética. La connotativa es la capacidad que tiene la metáfora de describir conceptos concretos o abstractos de forma más clara y vívida. La función estética se refiere a la capacidad de la metáfora de producir un impacto en el oyente o el lector, para interesar y sorprenderlo. Según Newmark (1988) la metáfora combina ambas funciones, la forma y el contenido vienen unidos en la metáfora.

En lo que a la traducción de las metáforas se refiere, Newmark (1988) subraya que se debe tener en consideración en qué medida se traduce el componente semántico de la metáfora en la lengua meta. Según dicho autor, para traducir una metáfora el traductor en primer lugar deberá identificar la causa de la comparación (para analizar si en enfoque del sentido ha sido positivo o negativo) y después tendrá que saber si es de naturaleza connotativa o denotativa, es decir, para saber si se ha empleado la metáfora para describir o para embellecer la idea en cuestión.

Newmark (1988) aboga por conservar lo máximo posible de la forma original de la metáfora, pero sin que esto suponga un desequilibrio en el estilo del texto por ser demasiado literal en la traducción de la metáfora. Newmark (1988) considera que la elección del tipo de traducción que se vaya a emplear depende del tipo de texto que se trata, de la cantidad de metáforas que utiliza el autor en el texto y de la decisión del traductor de utilizar o no el lenguaje figurado en la traducción.

Asimismo, Newmark (1988) propone siete estrategias para traducir metáforas:

1. Reproducir la misma imagen o vehículo que en la lengua de origen (LO)
2. Reemplazar la imagen o vehículo del texto origen con una imagen estándar en la lengua meta (LM), allanando diferencias culturales

3. Traducir la metáfora con un símil o comparación, conservando la imagen
4. Traducir la metáfora (o símil) con un símil o una metáfora y añadiéndole una explicación para que el lego en la materia pueda captar el sentido
5. Sustituir la metáfora por su sentido o fundamento, i.e. trasladar el sentido sin conservar la metáfora, y por lo tanto sin que el lector pueda saber de la existencia de la metáfora en el texto original
6. Eliminar la metáfora si esta es redundante o no tiene función práctica alguna
7. Emplear la misma metáfora, añadiendo una glosa o explicación para aclarar su significado

Casi la totalidad de las estrategias que propone Newmark (1988) para el caso de la traducción de la metáfora son válidas para interpretación, aunque la estrategia número 5 y número 7 no son adecuadas para la modalidad de la interpretación simultánea (IS), ya que suponen añadir una explicación a la metáfora, lo cual raramente es posible en la IS por tener que seguir el ritmo del orador.

Mandelblit (1995) por su parte, estableció dos criterios para la traducción de las metáforas:

1. Condiciones asociativas similares (*similar mapping conditions*)
2. Condiciones asociativas diferentes (*different mapping conditions*)

Mandelblit (1995) afirma que la traducción de las metáforas es más sencilla y requiere menos tiempo en el primer caso, en condiciones asociativas similares. En el segundo caso, es decir, cuando las condiciones asociativas son diferentes en la LO y en la LM, Mandelblit (1995) propone las siguientes estrategias para traducir la metáfora: convertir la metáfora en símil, parafrasear, añadirlo en una nota a pie de página (no aplicable a la interpretación obviamente), trasladarlo con una explicación o como último recurso emplear la omisión. Para saber qué estrategias de traducción de la metáfora se suelen emplear en casos reales, resulta de gran utilidad observar las conclusiones de Vegara (2015) tras estudiar la traducción de metáforas del inglés al español en sentencias del Tribunal Supremo de los Estados Unidos. Según el estudio de Vegara (2015), el orden de frecuencia de uso de las estrategias de traducción empleadas al traducir metáforas en este caso concreto fue

la siguiente: traducciones literales 29%, la explicación 28%, sustitución de la metáfora en la LO por otra metáfora en la LM 26%, fragmentos no traducidos 8%, la omisión 4%, la traducción literal con añadidos 3% y la sustitución de la metáfora de la LO por otra de la LM con añadidos 2%.

5. Análisis

5.1 Clasificación de metáforas

Tal y como se ha explicado en la parte de la metodología, antes de considerar las posibles traducciones de las metáforas, se han enumerado las 100 metáforas extraídas de los discursos de Nigel Farage en el Parlamento Europeo (PE) y se han clasificado siguiendo dos criterios: el criterio de clasificación de metáforas de Lakoff y Johnson (1980), y la clasificación de metáforas según el ámbito al que hacen referencia.

En primer lugar, se han clasificado las metáforas de Farage siguiendo el criterio de Lakoff y Johnson (1980). Según esta clasificación existen tres tipos de metáforas: las estructurales, que consisten en estructurar un fenómeno en términos de otro; las orientacionales, que definen un concepto en términos de orientación espacial; y las ontológicas, que describen fenómenos físicos en términos de entidades y sustancias. Aplicando este criterio a las 100 metáforas seleccionadas, se han computado 45 metáforas ontológicas, 38 metáforas estructurales y 9 metáforas orientacionales. Las 8 restantes son metáforas de metonimia.

A continuación se han analizado las metáforas atendiendo al segundo criterio, la clasificación de las metáforas según su tipología o ámbito al que hacen referencia, y se han identificado ocho ámbitos. Cabe mencionar que en esta segunda clasificación solo se han analizado las metáforas ontológicas y estructurales, ya que el ámbito de las metáforas orientacionales es la misma orientación espacial, es decir, las metáforas orientacionales no pertenecen a ninguna otra subcategoría. Se ha optado por incluirlas en la segunda clasificación pero han conservado el denominador de la categoría de la clasificación de Lakoff y Johnson (1980). Los ocho ámbitos identificados (incluyendo a las metáforas orientacionales) son los siguientes, ordenados de los más a los menos

frecuentes: acciones cotidianas (22%), guerra y paz (21%), corporal (16%), naturaleza (13%), metáforas orientacionales (9%), metonimia (8%), personificación (8%), inclasificable (3%).

5.2 Propuestas de traducción

Una vez concluida la taxonomía de las 100 metáforas en la LO, se ha analizado cómo trasladarlas a la lengua meta (LM) y se ha elaborado una clasificación de metáforas según el grado de transformación que requieran. Esta clasificación cuenta con las siguientes cuatro categorías, ordenadas de menor a mayor transformación:

- Categoría I: metáforas con condiciones asociativas similares en la LO y en la LM que pueden ser traducidas literalmente (transformación 1)
- Categoría II: metáforas con condiciones asociativas similares en la LO y en la LM que pueden ser traducidas literalmente, pero que no resultan naturales en la LM, y que por lo tanto requieren una transformación ligeramente mayor (transformación 2)
- Categoría III: metáforas con condiciones asociativas similares en la LO y en la LM pero que no pueden ser traducidas literalmente, porque la imagen que proyectan no es comprensible en la LM, por lo que requieren una transformación considerable (transformación 3)
- Categoría IV: metáforas con condiciones asociativas diferentes que requieren una transformación mayor o ser reemplazadas por una imagen equivalente en la LM (transformación 4)

Esta clasificación, llevada a cabo en Excel y adjunto como anexo al final del trabajo, ha ejercido de piedra angular a la hora de decidir qué estrategia de traducción emplear para cada metáfora, y además ha revelado datos muy interesantes. Una de las observaciones más relevantes es que más del 50% de las metáforas de Nigel Farage corresponden a la primera categoría, concretamente el 61% de las metáforas analizadas presentan condiciones asociativas similares en la LO y en la LM, por lo que pueden ser traducidas literalmente sin requerir una gran transformación. Este hecho corrobora la idea de que

las culturas cercanas entre sí, como en este caso la cultura británica y la española, comparten marcos cognitivos similares a pesar de no compartir el mismo idioma.

Además, esta categorización de las metáforas muestra que hay progresivamente menos metáforas en las categorías que requieren una mayor transformación para traducirlas, y que hay muy pocas metáforas con condiciones asociativas diferentes en este caso concreto entre la LO (inglés) y la LM (español); 61 metáforas pueden ser traducidas literalmente, 23 metáforas requieren una transformación ligeramente mayor (dado que su traducción literal es comprensible pero no quedaría natural en español), 9 metáforas requieren una transformación considerable, y tan solo el 7 de las 100 metáforas analizadas requieren una gran transformación por tener condiciones asociativas diferentes en inglés y en español. Conviene mencionar que, 4 de esas 7 metáforas con condiciones asociativas diferentes son en realidad expresiones idiomáticas basadas en metáforas conceptuales.

5.3 Interpretaciones reales

Esta tercera parte del análisis consiste en anotar las propuestas de traducción reales que los intérpretes profesionales del Parlamento Europeo encontraron para las metáforas seleccionadas y contrastarlas con las propuestas de traducción realizadas previamente, con el objetivo de ver en qué radican las diferencias entre la teoría de la traducción de la metáfora y la interpretación simultánea de metáforas, y ver qué se puede aprender de las estrategias de intérpretes tan experimentados.

Para ello se han visionado los videos de las sesiones plenarias, de las comisiones, y de otras reuniones del Parlamento Europeo desde la propia [web del Parlamento](#), y se han escuchado las interpretaciones hacia el español de las intervenciones de Farage, de la mano de media docena de intérpretes distintos. Al disponer de las actas literales con las metáforas seleccionadas, encontrar su equivalente en los videos de las intervenciones de Farage no supuso ninguna dificultad.

Antes de nada, es preciso describir los resultados obtenidos en ambos casos para poder contrastar las traducciones de las metáforas realizadas en el marco de este trabajo con

las traducciones propuestas por intérpretes del PE. Algo que hay que tener en cuenta antes de comenzar la descripción es que una de las estrategias resolutivas que emplean los intérpretes de conferencias para solventar dificultades de velocidad de elocución o densidad de información es la omisión. Cuando un elemento del discurso no es relevante para trasladar el mensaje los intérpretes pueden recurrir a la omisión, por lo que algunas de las metáforas seleccionadas para el análisis no han sido interpretadas. En concreto, el 19% de las metáforas han sido omitidas, y por ello desconocemos la traducción que le hubiesen encontrado los intérpretes.

He aquí un cuadro comparativo con los resultados obtenidos del análisis de la traducción de las metáforas por un lado y del análisis de la interpretación simultánea de las metáforas por otro lado.

	TRADUCCIÓN ESCRITA	INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA
Traducción literal	61	50
Ligera Transformación	23	2
-1		0
+1		12
Transformación Considerable	9	3
-1		1
+1		3
Gran Transformación	7	0
-1		1
+1		1

Como se puede ver en el cuadro, gracias a este análisis se ha podido constatar que los intérpretes del PE tienen una cierta tendencia a alejarse de las palabras en casos en los que la metáfora no puede ser traducida literalmente. Este dato queda reflejado en las categorías 2 y 3, mientras que la categoría 4 no consigue ser significativo por contener solamente 2 metáforas en el caso de las metáforas interpretadas, por lo que no es suficiente como para extraer conclusiones.

- En la categoría 2 (traducción con una ligera transformación) de las 23 metáforas clasificadas en esa categoría, 12 tenían una transformación mayor en la interpretación simultánea que en la traducción escrita
- En la categoría 3 (traducción con una transformación considerable) de las 7 metáforas clasificadas dentro de ese grupo, 1 metáfora tenía una transformación menor y 3 metáforas tenían un grado de transformación mayor en la interpretación simultánea que en la traducción escrita

Por otra parte, en la traducción escrita de las metáforas se ha logrado mantener la imagen original de dicha metáfora en el 85% de los casos. En el caso de la interpretación simultánea de las metáforas solamente se mantuvo la imagen en el 61% de los casos. Sin embargo, se debe mencionar que del 39% en los que no se mantuvo la imagen, en el 19% de las ocasiones en realidad la ausencia de la imagen se debía a que la metáfora había sido omitida.

5.4 Discusión

Dadas las dificultades que presenta el ejercicio de analizar metáforas, a pesar del intento que se ha realizado de ser rigurosos al clasificar las metáforas, en ocasiones ha sido complicado determinar si una metáfora era de naturaleza estructural u ontológica. Al mismo tiempo, encontrar un denominador común para clasificar las metáforas según su tipología no es un ejercicio matemático, y probablemente se podrían proponer clasificaciones alternativas igual de válidas para analizar estas metáforas. Por todo ello, es preciso aclarar que toda crítica a ambas clasificaciones será bien recibida para mejorar o corregir dichas clasificaciones.

Otra de las dificultades encontradas en este trabajo de análisis ha sido valorar si la traducción de la metáfora conservaba en la LM la estética de la imagen que proyectaba la metáfora en la LO, ya que la línea que separa la estética de la semántica ha resultado ser más difusa de lo esperado a priori.

Asimismo, cabe decir que una muestra de 100 metáforas es una muestra muy reducida y que, por ende, los resultados obtenidos en este trabajo no son extrapolables a la interpretación de las metáforas en general. De igual modo, cabe decir que la muestra de metáforas empleadas en el análisis se reduce a la combinación lingüística EN>ES, y que los resultados podrían ser muy distintos si la lengua meta fuera otra.

No obstante, en análisis de esta muestra de metáforas del eurodiputado británico ha sido sumamente útil para observar qué estrategias emplean los intérpretes del PE para interpretar metáforas, para ver las diferencias entre estas traducciones realizadas en interpretación simultánea y las traducciones realizadas con detenimiento siguiendo las múltiples teorías de la traducción de metáforas, y para comprobar si las hipótesis iniciales de este trabajo eran acertadas o no.

Hipótesis nº1

- Omitir metáforas es una solución habitual para intérpretes de conferencias

El análisis ha demostrado que esta primera hipótesis es nula, ya que solamente se han omitido 19 metáforas de las 100 analizadas, por lo que no se puede decir que haya una fuerte tendencia hacia la omisión como estrategia para solventar la interpretación simultánea de metáforas.

Hipótesis nº2

- Los intérpretes de la cabina española del Parlamento Europeo (PE) priorizan el aspecto connotativo de la metáfora sobre el aspecto estético

Según la observación de las traducciones propuestas por los intérpretes del PE, esta segunda hipótesis es cierta, ya que exceptuando las omisiones y la metáfora nº36 (que contiene un error de interpretación), todas las soluciones propuestas conservaban el aspecto connotativo de las metáforas, mientras que tan solo el 61% conservaban el

aspecto estético; es aparente la apuesta de los intérpretes por trasladar el sentido aunque ello suponga sacrificar la imagen que dibujaba la metáfora en la LO.

Hipótesis nº3

- No existe una sistematicidad en la selección de las estrategias de interpretación de las metáforas en el PE

El análisis ha revelado que efectivamente existe una sistematicidad en la selección de las estrategias de interpretación de las metáforas en la cabina española del PE. Esta selección consiste en intentar ofrecer una traducción literal en primer lugar, siempre y cuando las condiciones asociativas sean similares y la traducción literal sea natural en la LM y en ofrecer una traducción que se aleje de la imagen de la metáfora en la LO pero que mantenga el sentido o aspecto connotativo cuando la metáfora original no pueda ser traducida literalmente.

Hipótesis nº4

- Las estrategias de la traducción escrita de las metáforas pueden ser útiles para intérpretes de conferencia

En realidad, es difícil confirmar o refutar esta hipótesis apoyándose en el análisis de las metáforas, pero la teoría de la traducción de las metáforas de Newmark (1988) mencionada en el marco teórico propone unas pautas interesantes que podrían resultar útiles para intérpretes de conferencia del PE o de otros ámbitos. Según Newmark (1988) para traducir una metáfora se debe saber si la metáfora ha sido empleada para describir una idea o para embellecerla. Los intérpretes que trabajan en la modalidad simultánea, como es el caso de los intérpretes del PE que participaron en este trabajo, no disponen de tiempo para analizar la metáfora con detenimiento, pues deben proporcionar una traducción con apenas unos segundos de *décalage*, con lo que no pueden dedicar un gran esfuerzo cognitivo a decidir la traducción óptima de la metáfora; no obstante, tener en

mente este criterio podría ser útil para decidir si optar por el valor connotativo o el valor estético de dicho recurso.

A parte de evidenciar el acierto y el desacierto de las hipótesis, en análisis ha planteado una serie de cuestiones e hipótesis adicionales que podrían ser relevantes para el estudio de la interpretación simultánea de metáforas.

Por un lado, ha sacado a luz la problemática de interpretar conceptos metafóricos que por su sistematicidad se vuelven expresiones idiomáticas en un idioma.

A menudo el hablante no percibe la metáfora que subyace a la expresión idiomática, "Si alguien dice "la suerte está en nuestra contra" o "tendremos que arriesgarnos" no se considera que está hablando metafóricamente, sino usando el lenguaje normal cotidiano apropiado a la situación. Sin embargo, la manera de hablar, concebir e incluso experimentar la situación está estructurada metafóricamente".

Lakoff y Johnson (1980) p. 91

Dado el conocimiento de la cultura y del idioma que interpreta, se asume que el intérprete estará familiarizado con estas expresiones idiomáticas y en el mejor de los casos, estará familiarizado asimismo con una expresión idiomática o un concepto metafórico equivalente en la LM. En estos casos, se podría considerar hipotéticamente que el proceso de traducción de la metáfora es totalmente diferente al proceso ordinario, ya que el intérprete no tendría que dedicar tantos recursos a la identificación de la conexión del fenómeno original que describe la metáfora en términos de otro; en el mejor de los casos el intérprete tendría automatizada la traducción de la expresión idiomática y su interpretación no supondría ninguna dificultad añadida como lo hacen las metáforas.

Por otro lado, a lo largo del proceso de análisis de este trabajo ha estado presente la pregunta de hasta qué punto es conveniente atenerse a las palabras para mantener la imagen de la metáfora y la pregunta de hasta qué punto es preferible alejarse de las palabras para trasladar el significado que busca transmitir el orador mediante la

metáfora. Las muestras de las prestaciones de las interpretaciones han evidenciado que para los intérpretes del PE las prioridades son obvias; sentido sobre estética. Sin embargo, ¿es adecuado este enfoque si el orador emplea una metáfora para embellecer su discurso?

Además, la controversia sobre la universalidad de las metáforas ha sido ineludible a la hora de decidir cómo traducir las metáforas. A pesar de que muchos niegan la universalidad de las metáforas, contrariamente a lo que afirmaron Lakoff y Johnson (1980), hay que tener en consideración que a día de hoy el inglés es la *lingua franca* en muchas regiones de Europa. La posición de poder que le concede la condición de *lingua franca* al inglés le permite difundir los valores y la cultura anglosajona, y esta difusión hace que probablemente el resto de los europeos estemos más familiarizados con los marcos conceptuales de los anglosajones que los anglosajones con marcos conceptuales de nuestros respectivos idiomas. Esta asimetría no puede ser ignorada, ya que puede ser un factor relevante en la selección de la estrategia del intérprete. En otras palabras, conocer qué marcos conceptuales anglosajones les son familiares en este caso a los españoles será una baza para traducir bien las metáforas del inglés al español para un intérprete del PE.

Para concluir, el análisis conducido en este trabajo ha sido útil para conocer mejor las estrategias de traducción de intérpretes de conferencia, pero también para plantear nuevas hipótesis sobre las que profundizar en el futuro. Uno de los temas que sería interesante indagar en el futuro es la causa de la tipología de las metáforas de Farage; ¿es aleatorio que la mayor parte de sus metáforas (22%) trate sobre acciones cotidianas y sobre la guerra y a la paz (21%)? ¿Acaso emplear estas metáforas es una estrategia para que sus discursos políticos resulten más cercanos empleando metáforas de acciones cotidianas con las que cualquier ciudadano se pueda identificar? ¿Por qué tantas metáforas sobre la guerra y la paz? Sin necesidad de especular más, definitivamente la elección de las metáforas es tan interesante como su interpretación.

6. Bibliografía

Abbood, S.H., Mustafa, S.S. (2014). Metaphor in Political and Literary Texts: A Pragmatic Analysis. *Arab World English Journal* 5(1). 277-289.

Arrese, A. (2015). Euro crisis metaphors in the Spanish press. *Communication & Society* 28(2), 19-38. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10171/38079>

Bleeker, T. (2009). *La traducción de colocaciones y metáforas; presentación de problemas y soluciones en la traducción de una parte de la novela Al morir don Quijote de Andrés Trapiello*. (Tesis de Maestría). Universidad de Utrecht, Utrecht.

Boéri, J. Aproximación a la Interpretación Simultánea de Discursos Políticos: Discursos del Parlamento Europeo. *Jornades de Foment de la Investigació*. Universitat Jaume I. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79147/forum_2004_52.pdf?sequence=1

Capdevila Gómez, A. (2002). *El análisis del nuevo discurso político*. (Tesis doctoral). Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

Essays, UK. (2013). Newmark And The Translation Of Metaphors English Language Essay. Recuperado el 9 de abril de 2016 de <https://www.ukessays.com/essays/english-language/newmark-and-the-translation-of-metaphors-english-language-essay.php?cref=1>

Fouces González C.G. (2007). Tras las Huellas de la Metáfora: Una Aproximación a la Traducción de la Metáfora Literaria desde Presupuestos Culturales. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* 9.

Jamet, D. (2009). Politicians and Rhetoric. The Persuasive Power of Metaphor. *Lexis –E-Journal in English Lexicography*. Recuperado de <http://lexis.univ-lyon3.fr/spip.php?article108>

Keiger, D. (1998). Why Metaphor Matters. *Johns Hopkins Magazine*. Recuperado de <http://jhuniverse.jhu.edu/~jhumag/0298web/metaphor.html>

Kennedy, G. (2009). Adam Smith and the Invisible Hand: From Metaphor to Myth. *Econ Journal Watch* 6(2). 239-263. Recuperado de <http://econjwatch.org/articles/adam-smith-and-the-invisible-hand-from-metaphor-to-myth>

Kövecses, Z. (2010). Metaphor and culture. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 2(2). 1997-220. Recuperado de <http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/C2-2/philo22-1.pdf>

Klamer, A., Leonard, T.C. (1994). So what's an economic metaphor? *Procedia Economics and Finance* 25. 308-317. Recuperado de <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2212567115007418>

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1980/1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. (Millán, J.A. y Narotzky, S., trad.) Madrid: Cátedra.

Mandelblit, N. (1995). The cognitive view of metaphor and its implications for translation theory. *Translation and Meaning, Part 3* (483-495). Maastricht: Universitaire Press.

Miler, I. (2013). *A discourse analysis of the political speeches of presidents Bill Clinton and Valdas Adamkus: political persuasion and propaganda through metaphors*. (Tesis de Maestría). Lithuanian University of Educational Sciences, Vilnius.

Newmark, P. (1988). (The Translation of Metaphor). Peter Newmark. *Approaches to Translation* (pp. 84-96). Hertfordshire: Prentice Hall International

Nubiola, J. (2000). *El Valor Cognitivo de las Metáforas*. Depósito Académico Digital, Universidad de Navarra. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10171/6224>

Olivera Soto, E. La metáfora en la prensa deportiva. Instituto Cervantes de Utrecht. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/04/cvc_ciefe_04_0008.pdf

Oliynyk, T. (2014). Metaphor Translation Methods. *International Journal of Applied Science and Technology*, 4(1). Recuperado de http://www.ijastnet.com/journals/Vol_4_No_1_January_2014/13.pdf

Otieno, R.F. (2016). Metaphors in political discourse: A review of selected studies. *International Journal of English and Literature* 7(2). 21-26. Recuperado de <http://www.academicjournals.org/journal/IJEL/article-full-text-pdf/DDF528756920>

Pühringer, S. y Hirte, K. (2013). The Financial Crisis as a Tsunami. Discourse Profiles of Economists in the Financial Crisis. *ICAE Working Paper Series*, 14. Recuperado de <https://www.jku.at/icae/content/e248904/e248907/e249185/e249297/wp14.pdf>

Samaniego Fernández, E. (2002). Prescripción y Descripción: la metáfora en los estudios de traducción. *TRANS* 6. 47-61. Recuperado de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_6/t6_46-61_ESamaniego.pdf

Serón Ordóñez, I. (2005). La Traducción de la Metáfora en los Textos Financieros: Estudio de Caso.

Skinner, A. (1994). Language, Rhetoric and the Communication of Ideas. *History of Economic Ideas* 2(2), 1-22. Recuperado de http://www.jstor.org/stable/23722215?seq=1#page_scan_tab_contents

The Atlantic. 2011.05.11. Alexis C. Madrigal. Why Are Spy Researchers Building a 'Metaphor Program'?

Thibodeau PH. y Boroditsky L. (2011). Metaphors We Think With: The Role of Metaphor in Reasoning. *PLoS ONE* 6(2). Recuperado de <http://journals.plos.org/plosone/article?id=10.1371/journal.pone.0016782>

Vegara Fabregat, L. (2015). Traducción y metáfora: Estudio de metáforas cognitivas del Tribunal Supremo de los Estados Unidos. *Quaderns, Revista de Traducció* 22. 325-346.

7. Anexos

A continuación encontrarán adjuntos como anexos las actas literales de donde se han extraído las metáforas originales de Nigel Farage (para facilitar su identificación se han seleccionado dichas metáforas con un tono grisáceo de fondo) y las hojas de cálculo de Excel donde en las que se ha elaborado el análisis de las metáforas y de sus traducciones.

Anexo 1: Actas literales

09/03/2016: PREPARACIÓN DE LA REUNIÓN DEL CONSEJO EUROPEO.....	31
24/02/2016: CONCLUSIONES DE LA REUNIÓN DEL CONSEJO EUROPEO	32
03/02/2016: PREPARACIÓN DE LA REUNIÓN DEL CONSEJO EUROPEO.....	33
19/01/2016: CONCLUSIONES DE LA REUNIÓN DEL CONSEJO EUROPEO	35
18/01/2016 : PLAN DE RECUPERACIÓN PLURIANUAL PARA EL ATÚN ROJO DEL ATLÁNTICO ORIENTAL Y EL MEDITERRÁNEO (DEBATE).....	37
14/12/2015: TURNO DE PREGUNTAS AL PRESIDENTE DE LA COMISIÓN	39
02/12/2015: CUMBRE UE-TURQUIA.....	39
07/10/2015 : SITUACIÓN ACTUAL EN LA UNIÓN EUROPEA.....	41
21/10/2014 : BALANCE DE LA COMISIÓN BARROSO II (DEBATE)	42
16/09/2014: SITUACIÓN EN UCRANIA Y ESTADO DE LAS RELACIONES UE-RUSIA (DEBATE)	43
14/09/2014: LA CRISIS ECONÓMICA Y EL EURO (DEBATE).....	45
16/04/2014: CIEN AÑOS DE LA PRIMERA GUERRA MUNDIAL	46
11/09/2013: SITUACIÓN EN SIRIA.....	47
17/04/2013: SITUACIÓN ACTUAL EN CHIPRE	49
28/09/2011: ESTADO DE LA UNIÓN	50
11/05/2011: FLUJOS MIGRATORIOS Y ASILO, Y SU IMPACTO EN EL ESPACIO SCHENGEN	53

09/03/2016: Preparación de la reunión del Consejo Europeo

Actas: Preparación de la reunión del Consejo Europeo de los días 17 y 18 de marzo de 2016 y resultados de la Cumbre UE-Turquía (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group.— Mr President, we are embarked upon a course of almost unbelievable stupidity. The historic error made by Chancellor Merkel last year by saying all can come has led directly to this mess and now we are being blackmailed by Turkey.

First they came for EUR 3 billion in a promise to reduce the numbers coming into Greece and the rest of Europe and, of course, when the numbers increased many-fold they came back for another EUR 3 billion. And they will keep on coming back for more and more and more, as the British poet Rudyard Kipling observed of the Danish incursions into England. That was called paying the Danegeld, but we proved again and again that if once you have paid him the Danegeld you will never get rid of a Dane.

And now they have got us over a barrel, this new deal where for every one illegal migrant we send back, if our human rights laws allow it, they will send us another one from Syria. So the argument is that we paid them a fortune not to reduce numbers, and yet we have given in. And we have said yes to visa-free access for 75 million Turks from June of this year. In theory, they can stay for 90 days. In practice, many will disappear or, of course, claim family reunion. The numbers will go sharply up. And in return for all of this, we are now going to fast-track Turkey as a full member of the European Union. My goodness me, I wish that David Cameron was as good at negotiations as the Turks are! So we are going to go into political union with a country that has got borders with Iraq, Iran and Syria. We are going to go into political union with a country that is poorer than anybody else in the European Union and give free movement to 75 million people and join up with a government that is increasingly Islamist and authoritarian.

The Turkish Prime Minister said this week that Turkish membership will be a turning point. Too right! The British Prime Minister has long supported Turkey being a member of this Union. In fact he has fought hard over 10 years for them to join. He does not bat an eyelid at the extra GBP 500 million we will stump up to help fund this crisis.

Well this referendum in Britain is all about what is the safest option, and given that the boss of Europol says there are already 3 000 to 5 000 Islamist terrorists that have come into Europe using the migrant routes, it is pretty clear to me that a vote to remain is a vote for Turkey. A vote to remain is a vote for massively increased immigration into Britain and a vote to remain is a vote that makes Britain more vulnerable to terrorism. Safer to vote to leave and take back control of our borders.

24/02/2016: Conclusiones de la reunión del Consejo Europeo

Actas : Conclusiones de la reunión del Consejo Europeo de los días 18 y 19 de febrero de 2016 (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, it is already rather exciting, isn't it? **It is referendum season** and the referendum is coming – on 6 April in the Netherlands – where they are going to have a referendum on the Ukrainian deal, and the opinion polls show that they are going to reject it. And, just today, Mr Orbán has announced that there is going to be a referendum in Hungary on whether they should be forced to accept mandatory quotas for migrants after the grievous errors of the EU's common asylum policy, not to mention Mrs Merkel's pronouncements. And overnight we get a Czech Premier telling us that **there is now demand building in the Czech Republic to have a referendum** on membership. Oh, and I nearly forgot, there is going to be a British referendum on 23 June on whether we remain in or leave the European Union.

This follows a 40—hour summit, where **Mr Cameron, doing his modern day impression of Oliver Twist**, went up to Mr Tusk and said, 'Please sir, can I have some more concessions?' Well, he didn't get very much did he? We are allowed to change – ever so slightly – migrant benefits for a short period of time, and we are told that, in future, we will not be committed to ever closer union. And, on the basis of all that, we are going to have a referendum which the Prime Minister says is on a deal that is legally binding. Indeed Mr Tusk joined in with this today by saying the British deal was legally binding. To top that off, Mr Cameron has told us that he will lodge the deal – will lodge the documents – at the United Nations. But frankly, you might as well lodge an old pair of

socks, because the fact of lodging a document there is completely meaningless – you could use a safety deposit box.

But is this deal legally binding, Mr Tusk? Well, the ECJ itself said in 2008 that the obligations imposed by an international agreement cannot have the effect of prejudicing the constitutional principles of the EU Treaties, which means that the ECJ rules in favour of the existing Treaties until we get a new treaty. But who's to say there is going to be a new treaty? Any new treaty would trigger yet more referendums and would not, I think, be favoured by the big Groups in this Parliament.

But of course, we have an emergency brake. That has been judged to be a great success but, crucially, that happened through secondary legislation that can be voted on by this Parliament. So what happens? We have a referendum. We follow Mr Cameron, we vote to remain and then we come back to this Parliament. Is this Parliament going to support British exceptionalism? I think we have heard voices today that make it perfectly clear that this will not happen. So the deal, Mr Tusk – and Mr Cameron if you are listening – is not legally binding in any way at all.

I have to say that the British public will decide which is our safest option. Is it safe to stay within an organisation whose own police boss tells us there are 3 000 to 5 000 terrorists who have now come into our continent through the migrant crisis, or is it safest to take back control of our own borders and our own democracy? After much consideration, I have decided to opt to vote for us to leave.

03/02/2016: Preparación de la reunión del Consejo Europeo

Actas :

Preparación de la reunión del Consejo Europeo de los días 18 y 19 de febrero de 2016

Nigel Farage, *on behalf of the EFDD Group*.– Mr President, thank you. They are slightly over enthusiastic. It was not supposed to be like this, was it? Mr Cameron's renegotiation began with really big intentions: Treaty change – blue cards going up already, this is going to be fun! – he was going to control the free movement of people, he was going to achieve a fundamental change, not just in Britain's relationship with the European Union, but he was going to reform the EU itself. What we got was a letter from

Mr Tusk in which there is no Treaty change, no powers returned to the United Kingdom and no control over our borders at all. In fact, it was hardly worth the wait. It is really rather pathetic.

But there is one more chance for the Prime Minister, because he goes to the European summit in a couple of weeks' time. Like Oliver Twist, he will parade in front of the other leaders and say, 'please can we have some more concessions?' I find it rather humiliating that a British prime minister has to do this, but I am certain of one thing: he will not get another thing. Just look at the substance of this: we have an emergency brake on migrant benefits. Wow! It was supposed to be a total ban on migrant benefits for up to four years, so it is hardly an emergency brake. It is more of a handbrake turn. Also, the Prime Minister is saying we have got a red card. Isn't that wonderful! Well, what that means is that a majority of parliaments in the European Union can say to Mr Juncker that they do not want one of his directives. Is that a cause for celebration? If 15 parliaments could not stop a piece of law, we would be living in a communist dictatorship.

What I have gone through here are the good bits, but the most bizarre thing is that Mr Cameron said that with this deal, he would now vote for Britain to join the European Union. So let us have a little think about that. If the question in June is: 'should we join the European Union?' we would have to tell the British people: 'you must surrender the control and sovereignty of your parliament and have 75% of your laws made somewhere else. Your Supreme Court will not be supreme. You will be overruled by a Court in Luxembourg made up of people who are not even judges. You will have to give up your fishing grounds, including in some places 200 miles of the North Sea, and you must cut your links with the Commonwealth and the wider world because you are no longer fit to negotiate your own global trade deals. Oh, and by the way, for all of this you will be paying GBP 55 million a day as a membership fee.' Would the British people vote for that? Not a snowball's chance in Hades.

All we have to do is recognise that, whilst the politicians and the big banks and the big businesses will in this referendum defend their own vested self-interests, it is people

power that will win this referendum. After we have won this referendum, I hope that it will win in many other countries in Europe too.

(Applause from certain quarters)

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 162(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer. – I do not know if you have a television in your house or not, but if you do, you might have watched Prime Minister’s questions and you might have seen that actually in elected assemblies all over the world there is vigorous, lively debate, or sometimes even humour too. How about that?

The most vociferous Members I have known in this Parliament since I have been here are our President, when he led the Socialist Group for many years, and indeed Mr Verhofstadt, who leads the Liberal Group. They have very often shouted or mocked things that I have said. Frankly, as an elected representative, I am big enough and ugly enough to take it, and so should you be.

19/01/2016: Conclusiones de la reunión del Consejo Europeo

Actas: Conclusiones de la reunion del Consejo Europeo de los días 17 y 18 de diciembre de 2015 (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group.– Mr President, I am looking forward to Guy Verhofstadt, the Liberal Group leader, coming to the United Kingdom to take part in the Brexit debate. His passionate defence of a United States of Europe and a European army is, I know, sincerely held, and I am sure that the Liberal Democrats will be delighted.

(Laughter)

It has now been a month since the last European summit. I don’t know about a week being a long time in politics, but there has been a sea change in that month and I think that one event has woken people up to the folly of EU leaders: the Juncker common

asylum plan, the Merkel call which led to a stampede.

Those of us who have warned that unlimited numbers of people from different cultures without security checks would pose a threat to the cohesion of our societies were roundly abused for doing so. And then we came to New Year's Eve: Munich, the main train station closed down because of a terrorist threat, the intelligence coming from Syria and Iraq. The very same train station that in September people had stood at holding up their placards: 'Refugees Welcome'. That irony was not lost on me.

But it is what happened in Cologne – where we saw the mob, up to a thousand young males in the street, sexually assaulting and harassing women – which is, I think in many ways, one of the most disgraceful public order events that we have seen in modern—day Europe. And yet there was an attempt by the police and the press to cover it all up, and even the suggestion from some German politicians that German young women should change their dress and their mode of behaviour in the street, which I thought was a total insult. There is even a name for these assaults in Egypt, because they have now become commonplace and part of everyday life. We ought to have the courage to send out a message to say these assaults must never be acceptable in any European town or city and we will do our damndest to make sure that it never happens again.

(Applause)

When we go to the next European summit, where Mr Cameron is going to conclude his renegotiation, I have no doubt there will be a compromise on the fairly minor issue of migrant benefits and I have no doubt that he will come back from that summit with a few promissory notes for the future about Britain's relationship. But what he is not going to be talking about is our ability to get back control of our borders, and the British people know that those young men in Cologne, in a few years' time, will have EU passports and be free to come to Britain.

To give you an idea of how big the sea change has been. Daily Telegraph commentator Allison Pearson, who had said she was undecided on Brexit because she did not have

enough information, wrote this the other day: 'After Cologne, the EU referendum is about nothing less than the safety and security of British women. We, the Euroclueless, need to woman up and vote for the right of our daughters and granddaughters to live as they choose and to smile in the street. No more Mrs Don't Know – let's get the hell out.'

I hope 2016 is our year of deliverance.

(Applause)

Nigel Farage (EFDD). – Mr President, is this reasonable behaviour? We have had it more than once from this gentleman. Surely we should all be equal in this Chamber and treated fairly and with decency and courtesy and respect.

18/01/2016 : Plan de recuperación plurianual para el atún rojo del Atlántico oriental y el Mediterráneo (debate)

Actas:

Plan de recuperación plurianual para el atún rojo del Atlántico oriental y el Mediterráneo (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group.– Madam President, well tonight we are talking about the disastrous level of bluefin tuna stocks, quotas and commercial fishing methods.

Not one person in this room has mentioned angling, and I think our whole approach to fisheries simply is wrong. We have a quota system for most of our species, which of course in mixed fisheries has meant decades of discards on a truly horrendous scale. And whilst I, and everybody else, want a proper, sustainable commercial sector, we are massively underestimating the power of recreational sea angling to bring good – not just economically, but also the environmental benefit of **our stocks not being hammered in the same way.**

In the United Kingdom, just anglers targeting bass alone bring in GBP 200 million a year to the UK economy – far more than the level of commercial landings. In America they

have got this right. They recognised on the East Coast that the striped bass was an asset. After a complete moratorium they now regard that stock as primarily an angling resource which has led to a massive boom in jobs and boatbuilding and all those East Coast coastal communities benefiting massively.

But what have we done with our declining bass stock? We put a total ban in place for anglers, with after 1 July a derisory one fish limit per angler, whilst at the same time allowing the small commercial boats to use gillnets to catch 1.3 tonnes per month each. What we have done is wholly disproportionate, and frankly we are punishing anglers who did not cause the problem.

And we did it, Commissioner, through a regulation that you, a Maltese bureaucrat, proposed, that **was nodded through the Council of Ministers**, that was not debated in the European Parliament Committee on Fisheries, not debated or voted on here, certainly not debated on in the British Parliament, and that will turn now ordinary people into criminals if they pursue their Magna Carta rights.

And I hope that all 800 000 UK sea anglers say 'damn the European Commission' and vote for us to get back control and **management of our own waters**.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 162(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer. – Nice try, Mr Corbett, but clearly you were not listening, old son, were you? If I had attended every single meeting of the Committee on Fisheries for all the years I have been in this Parliament – I am not a member of the Committee anymore – there is nothing I could have done to help up to 800 000 people from our country who go out and target bass for their leisure activity. They provide jobs in coastal communities, they provide jobs in tackle shops and tackle manufacture, they provide, in many cases, the real important backdrop for harbours and coastal communities.

This ban was brought in without it being debated in the Committee on Fisheries – so there is not much point going there – and without it being debated or voted on in this Parliament. It was done by a regulation put forward by a Maltese bureaucrat we cannot vote for and we cannot remove. Mr Corbett, what I want is for us to have a proper,

functioning democracy and then we can discuss how we manage UK stocks. Nice try.
Bad luck, old son.

14/12/2015: Turno de preguntas al Presidente de la Comisión

Actas: Turno de preguntas al Presidente de la Comisión

Nigel Farage, on behalf of the EFD Group. – Mr Barroso, the recent WikiLeaks storm has led to mixed feelings, with some people saying transparency is good and others saying perhaps the leaks will damage international diplomacy. However, I was particularly amused by the references to you in WikiLeaks, where it mentioned your trip to Russia and the fact that you were ignored and excluded and the Russian view from upon high that you were nothing more than a glorified international civil servant.

Mr Barroso, remember: we have discussed this before here. I have pointed out to you again and again that you have not been directly elected by the people and you therefore have no real legitimacy. Is the fact that you are unelected the reason why you do not command more respect on the global stage, and why increasingly, the peoples of Europe are holding you and the entire Commission in contempt?

02/12/2015: Cumbre UE-Turquia

Actas : EU-Turkey summit (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, I have seen quite a lot of policy failures in my long years here: the introduction of a currency that has impoverished the Mediterranean; I have seen the idealised Schengen area lead to the free movement of Kalashnikovs; and every single week and month we see the attempt to create a single state of Europe, which of course the European peoples do not want. But the EU's common asylum policy is the lowest ebb for policy yet. Chancellor Merkel took the cork out of a champagne bottle and said anyone could come, and now you are trying to put the cork back in and realising it is not possible. So you have turned to somebody else to sort out your own problem. So let's talk Turkey.

They have taken your weakness, and they have now decided they are going to blackmail

you. Not only do they want EUR 3 billion from you this year, they are going to want EUR 3 billion from you every single year. And in return they have given absolutely no guarantees whatsoever that they will stop people from coming, or indeed take people back. And they have managed to persuade you, whatever the Commissioner says, into offering them, by October next year, visa-free access for 75 million people, whose average GDP income is half that of the poorest EU Member State.

I guess what you are doing is this: you are saying the way we will stop illegal immigration is to make it all legal immigration, and if that does not take the biscuit, now you are going to fast-track Turkey to be an EU Member State. So let us just think about that. A country, 97% of whose land mass is in Asia, apparently you want to join Europe. It is a country that appears to be keener on bombing the Kurds than it is on taking on ISIS. It is a country that has turned a complete blind eye to ISIS fighters travelling through its territory. It is a country where, according to the Pew institute in a poll last week, 8% of those 75 million actively encourage and support the aims of ISIS. It is a country directly and closely linked with buying ISIS oil, and we will finish up bordering Syria, Iraq and Iran.

It is mad. It is the most dangerous decision the European Union has yet taken. I am sure the British Prime Minister will be delighted. He has campaigned for this since 2005. To me, without any of the other debates, if there was one single reason why Britain should in this referendum vote to leave the European Union, it is the folly of political integration with Turkey. It is not only stupid: it is damned dangerous.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 162(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer. – Believe you me, I was no supporter of Tony Blair's endless series of wars, and if I was in a different parliament and not this one, I would vote against the bombing campaign that Mr Cameron wishes to join the Americans and French in, because it has been poorly, badly thought through, with no long-term strategy whatsoever.

Look, if you want to deal with a problem that you have caused yourself in life rather than relying on somebody else to do it for you, perhaps it is better to recognise and realise you have made a mistake. And the only solution open to the European Union is to follow the example of the Australians who, from 2008 onwards, had a lot of boats heading

towards their country – a lot of boats sinking, a lot of people drowning, many of the similar symptoms and problems – and the Australians said: ‘If you wish to become a refugee or a migrant to Australia, you will not succeed in doing so if you come via this route’. And the boats stopped coming. The EU needs to have the moral courage to stand up and say that, but frankly they have not got the guts.

07/10/2015 : Situación actual en la Unión Europea

Actas: Situación actual en la Unión Europea Declaraciones de François Hollande, Presidente de la República Francesa, y de Angela Merkel, Canciller de la República Federal de Alemania

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, nobody in their right mind would not agree that it was a sensible thing to do, back in the 1950s, to get France and Germany together round the table to break bread with each other, to have a trade deal and to work as sovereign democratic nations together for peace. All of that was absolutely right and high-minded.

Sadly, the whole thing has become corrupted. Tony Blair said that the EU today is no longer about peace, it is about power. How right he was, and how that power has shifted. When Kohl and Mitterrand came here representing their countries 25 years ago, it was a partnership of equals. But no longer. France is now severely diminished, trapped inside a currency from which, frankly, it cannot recover and the French voice in this relationship and in Europe is little more now, frankly, than a pipsqueak. It is an irony, is it not, that a project that was designed to contain German power has now given us a totally German-dominated Europe.

Just look at the euro. Germany has a currency that is undervalued by 20% with a growing and massive trade surplus. Most growth in the German economy since the collapse of 2008 has indeed been in exports to other eurozone countries, such as your very big arms sales to countries like Greece, Chancellor Merkel. And when we have a general election that says a country like Greece wants to change direction, well I am sorry, but that now must be brushed aside because the Germans do not want it.

In what must count as perhaps the worst piece of public policy seen in modern Europe

for half a century, when you compounded the already failing and flawed EU common asylum policy by saying to the whole world 'please come to Europe' – and we saw, frankly, virtually a stampede, and we learn that 80% of those that are coming are not Syrian refugees – in fact what you have done is to open the door to young, male, economic migrants, many of whom, I have to say, behave in a rather aggressive manner, quite the opposite to what you would ever expect to see from any refugee. Yet when that failure is met by objections from countries like Hungary their opinions are crushed. This is not a Europe of peace. It is a Europe of division. It is a Europe of disharmony. It is a Europe that is a recipe for resentment. And yet, faced with all this failure, both of you, President Hollande and Chancellor Merkel, said the same thing today. You said Europe is not working so we must have more Europe: more of the same failing.

Well, there is, I think, a bright star on the horizon. It is called the British referendum and, given that none of you want to concede Britain the ability to take back control of our own borders, a Brexit now looks more likely than at any point in modern time. I hope and pray that Britain voting to leave the European Union will be the beginning of the end of a project which, however noble its original intentions, has gone rotten.

(Applause from the EFDD Group)

21/10/2014 : Balance de la Comisión Barroso II (debate)

Actas: Balance de la Comisión Barroso II (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President. Well, Mr Barroso, for ten years we have been trading blows in this Parliament, and indeed I am the only person on today's list of speakers who was involved ten years ago. I have found you – I have to say for the vast majority of that time – to be very civil, but often bemused by what I have had to say and by events in Europe as they have unfolded. In fact, I remember the first speech I gave. You presented your new Commission, and I pointed out to you that your nominee from France, Monsieur Jacques Barrot, was a convicted embezzler who had received a two-year suspended prison sentence and had been barred from public office. To my shock, at that moment you simply showed in your face that you had no idea that it was true, but of course it was. Perhaps that comes from your early days as an active

student Maoist, when you believed in big ideas but did not perhaps have much to do with practical reality.

I have enjoyed much of what you have said over the years. Indeed, I particularly enjoyed you the day after Ireland – the only country indeed that had a referendum on the Lisbon Treaty – had voted ‘no’ to Lisbon. You stood up and said that the Irish did not really mean ‘no’. I particularly enjoyed that. I also enjoyed you saying that the European Union was the first ever non-imperial empire, because in that you showed so much of what this project has now become. I do not think that anybody doubts that those who got together in the 1950s after two ruinous world wars with the genuine intention of getting the French and Germans to sit around a table in order to talk together and to trade together were doing the right thing. But it has morphed and changed into something else, and it is your analogy to an empire that has led to the current failure. It is the expansion to allow in more and more countries; it is the expansion of the eurozone to let in Mediterranean countries which should have never have joined in the first place and which are now suffering so horribly.

So I view you as a fantasist, but at no point have I ever, ever implied that you were dishonest. You are not. You are very honest indeed. I remember you telling Martin Callanan, who led the Conservative Group here for some time while the Conservative Party under David Cameron’s leadership became more Eurosceptic with each British parliamentary by-election, not to try to be like UKIP because the voters will go for the real thing. And you were right. We won the European elections. But thank you for last Sunday, thank you for appearing on British television, thank you for confirming that the real fantasist is not you – it is David Cameron. The British Prime Minister who pretends that we can restrict free movement and remain members of the European Union. You made it clear that he was wrong and that he was deceiving the British people. You made it clear that you were the boss and not him, and for that I thank you and wish you a very happy retirement indeed.

16/09/2014: Situación en Ucrania y estado de las relaciones UE-Rusia (debate)

Actas: Situación en Ucrania y estado de las relaciones UE-Rusia (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, amongst the long list of foreign policy failures and contradictions in the last few years, including of course the bombing of Libya and the desire to arm the rebels in Syria, has been the unnecessary provocation of Vladimir Putin. This EU empire, ever seeking to expand, stated its territorial claim on the Ukraine some years ago. Just to make that worse, some NATO members said they would like the Ukraine to join NATO. We directly encouraged the uprising in the Ukraine that led to the toppling of President Yanukovich; that led in turn to Vladimir Putin reacting; and the moral of the story is: if you poke the Russian bear with a stick, do not be surprised when he reacts.

Now just to continue with that, today we are rushing through, at undue speed, an Association Agreement with the Ukraine, and as we speak there are NATO soldiers engaged in military exercises in the Ukraine. Have we taken leave of our senses? Do we actually want to have a war with Putin? Because if we do, we are certainly going about it the right way.

Perhaps we ought to recognise that the West now faces the biggest threat and crisis to our way of life that we have seen for over 70 years. The recent beheadings of the British and American hostages graphically illustrates the problem, and we have our citizens from our own countries engaged in that struggle too. In the war against Islamic extremism, Vladimir Putin, whatever we may think of him as a human being, is actually on our side. I suggest we grow up. I suggest we recognise the real threat facing all of our countries, communities and societies, stop playing war games in the Ukraine and start to prepare a plan to help countries like Syria, Iraq, Kenya, and indeed Nigeria, to try and help them to deal with the real threat that faces us. Let us not go on provoking Putin, whether we like him or not.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 162(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer. – The point I was making is that there should be

a huge degree of guilt in this House about what provoked all of this in the first place. We saw Western Ukrainians waving European flags, rioting, setting fire to things and effectively staging a coup d'état which brought down the Ukrainian President, leading to this instability. Yes, you are the guilty people and you refuse to accept it.

14/09/2014: La crisis económica y el euro (debate)

Actas: [La crisis económica y el euro \(debate\)](#)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, there is a new mood in Strasbourg today, and during your speech, Mr Barroso, there was an all pervading sense of gloom. I saw for the first time even your own supporters shaking their heads. They do not believe in what you are saying. The European people do not believe in what you are saying, and I do not really think even you now believe in what you are saying. Because we all know that Greece is going to default. The end game for Greece is near. And you cannot say you were not warned. You were told the Treaties were fatally flawed. You were all told that Greece should never have joined the euro. And when I stood up here five years ago and talked about Greek bond spreads you treated me with such utter derision, it was as if I had been led out of the local lunatic asylum. No, you have been warned all the way through.

So now what you have got is economic governance, and everybody here in this front row supports more European economic governance. What is European economic governance? I will tell you what it is: it is a plane landing in Athens airport out of which get an official from the Commission, an official from the European Central Bank and an official from the appalling IMF, and those three people – the troika you call them – go in, they meet the Greek Government and they tell the Greek Government what they may or may not do. You have killed democracy in Greece. You have three part-time overseas dictators that now tell the Greek people what they can and cannot do. It is totally unacceptable. Is it any wonder that Greek people are now burning EU flags and drawing swastikas across them? Frankly, unless Greece is allowed to get out of this economic and political prison you may well spark a revolution in that country.

I suppose there is some good news at least, and that is that in Germany people are waking up; right up to the President people are saying all of this represents the death of

democracy. None of this can work, and the German people will simply refuse in the end to pay the bill. Your one achievement is that you have split Europe between north and south. The Greeks now badmouth the Germans; the Germans badmouth the Greeks. I have one last plea, Mr Barroso: will you please help Greece? Help it to get its currency back. Help it to reschedule its debts. Help it out of the mess that you have put it into. Your policies have failed. Stand up, be a man, admit it.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

16/04/2014: Cien años de la Primera Guerra Mundial

Actas: Cien años de la Primera Guerra Mundial : Enseñanzas sacadas y futuro de Europa (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFD Group. – Mr President, in his introduction President Barroso said that the First World War was an industrial war. Indeed, you have only got to drive two hours up the A4 motorway from here and visit the battlefield at Verdun to see exactly what he was talking about.

For those who have not visited, I think it is probably the grimmest battlefield on the Western Front or indeed anywhere in the world, and certainly the grimmest I have visited. It was something that had such a huge psychological effect on France that it very much dominated the thinking of Monnet and Schuman post-1945 – that this awful thing must never happen again. Those of us in politics will all remember that famous photograph of a quite large German Chancellor Kohl and a rather small French President Mitterrand holding hands, standing in front of the ossuary at Douaumont.

The whole European project comes from the disaster that was sparked by the First World War. It is entirely understandable that people should have sought ways to prevent such awfulness. The difficulty is that they chose the wrong target. Monnet and Schuman decided – and this view is shared today by Mr Barroso, Mr [nbsp]Cohn-Bendit and others – that it was the existence of the nation state that led to war and therefore we had to abolish the nation state. Actually, what we should have focused on, post-1945, was not the abolition of states, but making sure that the European states were democratic, because democratic nation states do not go to war with each other.

So I have to say that I believe the whole European project is based on a falsehood. It is potentially a dangerous falsehood, because if you try to impose a new flag, a new anthem, president, army, police force, foreign policy – and whatever else – without first seeking the consent of the people, you are in danger actually of creating the very nationalisms and resentments that you sought to snuff out in the first place.

We have done all this before. We did it after the First World War in the Balkans. We said that we could not have all these little Balkan states going around fighting with each other. We said that we should bring them together and give them one flag, one anthem and one president and call it Yugoslavia. It led to horrific wars from 1990 and the deaths of tens of thousands of people, as they fought to get out of a false state.

The European Union is making a very similar mistake, because there is no consent for this project. I have heard people this morning talking about the need for a United States of Europe on a federal model. You can only have that if people give consent for it, and nobody has done so. When the EU put the constitution to the peoples of Europe – the first time it really came clean with the electors – they rejected it.

I am not against Europe, but I am against this Europe. I want a Europe of independent, sovereign nation states that trade together, work together and cooperate together. I believe the European elections this year will mark a turning point. The tide is turning. The EU is backing an outdated model that seeks to get rid of a problem that actually has not existed since 1945.

11/09/2013: Situación en Siria

Actas: Situación en Siria (debate)

Nigel Farage, *on behalf of the EFDD Group*. – Mr President, I represent a group which is against military action in Syria. We are against it not because we are pacifists; we are against it not because we do not care about the awful things going on there. We are against it because we think there is some pretty poor thinking going on. The idea that somehow the rebels are the good guys and Assad's regime are the bad guys really is an over-simplification of a situation in which we know that al-Qa'ida has significant representation amongst the rebel groups.

Of course, we have seen it all before: an endless series of military adventures over the course of the last 10 to 15 years. One such, in Afghanistan, is still going on and is not achieving any of the original aims. I was worried when I heard the Americans telling us, to begin with, that it was about punishing Assad and then, within a week, that it was about regime change – a position which I know the noble Baroness herself supports. We think that firing a thousand cruise missiles is likely to make an unstable situation even worse than it is now.

In a sense, Baroness Ashton, you are sitting pretty because, as the highest-paid female politician in the world, luckily you have a non-job because the EU, thank goodness, has not yet got a foreign policy and, as a result of that, what we saw two weeks ago in the UK House of Commons was a nation-state democracy standing up and saying something. As a direct result of that vote in the House of Commons, we have not gone to war in Syria: we have entered a period of negotiations and Assad has a chance to prove to all of us whether he is a good man or a bad man.

I do not know how this will play out but at least, Mr Verhofstadt, there is a chance of peace, and I know that you represent the kind of political class who believe that global influence can be achieved only through bombing. Well, luckily –unlike extreme EU nationalists like yourself– British democracy has proved that nation-state parliaments can actually made people rethink. And, Mr President, I have to say, as somebody who has been here now for 14 years, it is ironic that the view which I used to represent was called extreme, but you can see who are the extreme militarists now.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer. – The ‘good guys versus bad guys’ story is really something I take from your own Foreign Secretary and party member William Hague, who was urging the international community to arm the rebels –which struck me, given that we know of al-Qa’ida’s involvement, as total and utter madness.

I will remain cynical and sceptical, like much of the European public, about who has used those weapons until we get the full report and we get the intelligence right. We went to war in Iraq being told that Saddam had weapons of ...

(Interjection to Mr Verhofstadt, who had been shouting objections: ‘Why don’t you shut up and listen for a change? You really must be the vilest, rudest man in European politics

and you rant on and the Chair lets you get away with it because you are the former Prime Minister of Belgium. Well, there we are.’)

So, Mr Tannock, I understand what you are saying. I understand that something ghastly has happened here, but before you take military action you need to be certain you are going to make things better and not worse.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer. – Sir, I would say this to you. I have never described the Romanians as living like pigs. What I said was that the Romanians treat their Roma minority like pigs. All right? So let us get that absolutely clear. You and your country discriminate against a large group of people in a way we have not seen in Europe since the 1930s. All right?

Now, look. I am not taking sides in this civil war. But I am saying this: that whether it is through the use of gas, or whether it is through the use of other forms of high explosives or bullets, there are terrible things happening in Syria – I understand that and I agree – but rushing to war as we did in Afghanistan, as we did in Iraq, was a mistake and Mr Cameron tried to bounce us into war and, thank goodness, the House of Commons has given us pause for thought. Surely that must be a good thing.

17/04/2013: Situación actual en Chipre

Actas: Situación actual en Chipre (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFD Group. – Madam President, 25 years ago Mrs Thatcher recognised the truth behind the European project. She saw that it was about taking away democracy from nation states and handing that power to largely unaccountable people. Knowing as she did that the euro would not work, she saw that this was a very dangerous design.

We in UKIP take that same view, and I have tried over the years in this Parliament to predict what the next moves would be as the euro disaster unfolded. But, even in my most pessimistic speeches, I would never have imagined, Mr Rehn, that you and those in the Troika would resort to the level of common criminals and steal money from

people's bank accounts in order to keep propped up this total failure that is the euro. You even tried to take money away from the small investors, in direct breach of the promise you made back in 2008.

The precedent has been set, and if we look at countries like Spain, where business bankruptcies are up 45 % year on year, we can see what your plan is to deal with the other bail-outs as they come. I must say, the message this sends out to investors is very loud and clear: get your money out of the eurozone before they come for you.

What you have done in Cyprus has actually sounded the death knell of the euro. Nobody in the international community will have confidence in leaving their money there. And how ironic to see the Russian Prime Minister, Dmitry Medvedev, say of your actions: 'I can only compare it to some of the decisions taken by Soviet authorities.' And then we have a new German proposal that says that actually what we ought to do is confiscate some of the value of people's properties in the Southern Mediterranean eurozone States. This European Union is the new communism: it is power without limits. It is creating a tide of human misery, and the sooner it is swept away the better.

And what of this place? What of the Parliament? This Parliament has the ability to hold the Commission to account. I have put down a motion of censure debate on the table. I wonder whether any of you have the courage to recognise it and to support it? I very much doubt that.

I am minded that there is a new Mrs Thatcher in Europe, and he is called Frits Bolkestein. He has said of this Parliament – remember, he is a former Commissioner – that it is not representative of Dutch or European citizens any more, and is 'living out a federal fantasy which is no longer sustainable'. How right he is!

28/09/2011: Estado de la Unión

Actas: Estado de la Unión (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, Mr Barroso told us this morning that the European Union is an inspiration. Mr Barroso, whilst you admitted to there being one or two little economic problems, you made it perfectly clear that jobs and growth were to follow, that everything is going well. In fact you painted a vision that

a new period of European renewal is upon us.

As a former Communist yourself you probably remember the old Soviet leaders getting up to give their speeches and telling everybody that there was a record harvest or that tractor production figures were terribly good, and they of course believed that history was on their side. In fact President Khrushchev got up and said to the West: we will bury you. So much did he believe in his own Union.

Now of course we look back at that and we laugh. I think that in our tomorrows people will look back at you and they will say: how on earth did this unelected man get all of this power and how did Europe's political class sitting in this room decide that the Community method should replace national democracy? I think people will look back in astonishment that we have surrendered democracy.

But what you want to do is to say, right, we have a European Union and what we have to do now is have more of it. So, as an architect – and you are one of the key architects of the current failure – you say that even though everything to date has been wrong we are going to do more of the same.

I thought that was a definition of madness. I cannot believe that this is a rational response to any situation in which you find yourself and, far from it being a State of the Union, I would argue that the Union is in a state because just look at the confusion. We have got you as President of the European Commission, we have a President of the European Parliament; we have got my old friend Herman van Rompuy who is the permanent President of the European Council; we have got the Poles, they are now presidents temporarily of the European Council; we have got presidents all round this room. Goodness me, even I am a President. I am not sure what the collective noun for presidents is, perhaps an incompetence. I do not know.

But certainly when you take away democratic accountability it is clear that nobody really is in charge and it is developing as a Union of intolerance. Anybody who stands up here and dares to give a political view which is different from the received wisdom is written

off as mad, insane, violent and fascist; we have heard it for years from these people. The intolerance is so deep that, when we get referendums in France, the Netherlands and Ireland that reject your view, you as a political class see it as a problem to be overcome. So I am very worried about the whole root of this Union.

There is a new nationalism that is sweeping Europe. You want to abolish the nation states, in your case, Mr Schulz, perhaps because you are ashamed of your past. And you now want this flag and a new anthem to replace nation states and you do not care how you get there. If you have to crush national democracy, if you have to oppose popular referendums, you just sweep this aside and say that it is populism.

But it is not, it is democracy. What is sweeping northern Europe now, starting off in April with that amazing result in the Finnish general election, is a new democratic revolution. It is not anti-European. It wants a Europe of trade; it wants a Europe of cooperation; it wants a Europe where we can do student exchanges and we can work in each others' capital cities; it wants those things. But it does not want this European Union model. Frankly, you are all now yesterday's men.

(The speaker agreed to take a blue-card question under Rule 149(8))

Nigel Farage (EFDD), blue-card answer.- Mr President, this point is often made, namely that a country like Britain is only 62 million people and are we not better off being part of a big European club so that we can have more of a voice on the world stage? Funny that, is it not? Here is Britain, the world's fifth largest trading nation, which is now prohibited from going into World Trade Organisation talks because all of that is done, on our behalf, by an unelected European Commissioner.

Mr Duff, the answer actually is that an independent Britain that trades and cooperates with her European neighbours in an age of globalisation would be able to forge her own trade relationships across the world. It would make sense for a country like ours to start off with the English-speaking world, which shares common law – our own kith and kin in the Commonwealth who we turned our backs on so shamefully.

11/05/2011: Flujos migratorios y asilo, y su impacto en el espacio Schengen

Actas: Flujos migratorios y asilo, y su impacto en el espacio de Schengen (debate)

Nigel Farage, on behalf of the EFDD Group. – Mr President, yesterday indeed was Europe Day and in the courtyard here we had armed soldiers, we had the Luftwaffe band and imperial eagles, we had the flag being paraded, being raised, the European anthem; it was the display of militarism and EU nationalism.

I thought and hoped it was all just a bad dream, but today we have got you, Mr Barroso. You begin of course by reiterating the fact that the free movement of peoples is the embodiment of the European project. You then go on to say that it is the duty of Member States to share the burdens of migratory flows into Europe. You advocate a common EU immigration policy, but of course you know that you are losing because the row that has blown up between Italy and France shows that when there is a crisis, between the theory of European integration and the practicality of nation state, it is the nation state that wins.

So you are worried that you are losing and, in your defence of your position, in your defence of your beloved *acquis communautaire*, your body of law, you resort to intolerance, you resort to nationalism, you make me realise that what I saw yesterday was actually for real.

You attack those who want to control their own border policies. You attack them today as xenophobes. You attack them as extremists, but worst of all, oh worst of all, you attack them three times for being populists. Is that not a dreadful thing? The power of the ballot box. When people dare to vote no in referendums, they are populists; when they want to control their own borders, they are populists. I put it to you that populists are actually democrats and you abuse those who want to fly the flag of populism.

Well, here it is, Mr Barroso. Here it is.

(Mr Farage, Mr Agnew and Mr Bloom held up small Union Jacks)

That flag has represented liberal democracy far more than any other Member State of this European Union and it will go on long after your star-spangled banner has disappeared.

Anexo 2: Análisis de las metáforas (Excel)